Sepher MattithYahu (Matthew)

New Testament (B'rit haChadashah)
(in downward order of each verse of its texts of the paleo-Hebrew Phoenican,
modern Hebrew at right, and its Hebrew color coded translitered text
along with the translitered names/titles
and its color coded translated English text if compared differently,
and Greek New Testament and its color coded transliteration,
interlining with the translated color coded words mostly in English)
(with the help of The New Greek English Interlinear New Testament, The Delitzsch Hebrew Gospels, The Apostolic Bible Polyglot,
Jay Green's The Interlinear Bible, Franz Delitzsch Hebrew New Testament, Salkinson-Ginsburg Hebrew New Testament,
HalleluYah English-Hebrew Parallel Edition,Interlinear Scripture Analyzer, Tyndale Bible [Coverdale, Rogers],
Geneva Bible, NASB, NRSV, NKJV, Lamsa, New Jerusalem Bible, Peshitta Aramaic-English Interlinear NT)
edited and translated by Lanny Mebust (Benyamin benQehath)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrot) - Matthew 1 – 6

:מֵאֲבְרָהָם־בֶּן דָּוִד־בֶּן הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ תּוֹלְדֹת סֵפֶר **Matt1:1**

א סֵפֶר תּוֹלְדֹת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד בֶּן־אַבְרָהָם:

1. Sepher tol'doth Yahushuà haMashiyach ben-Dawid ben-'Abraham.

Matt1:1 The scroll of the genealogy of OW471 the Mashiyach (Messiah),
the son of Dawid, the son of Abraham:

‹1:1› Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

1 Biblos geneseōs Iēsou Christou
   The scroll of the genealogy of Yahushua the Messiah,

huiou Dauid huiou Abraam.
   the son of David, the son of Abraham:

---

2 אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק הוֹלִיד אֶת־יַעֲקֹב
ב אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק הוֹלִיד אֶת־יַעֲקֹב
וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת־יָהוּדָה וְאֶת־אֶחָיו:

**2. 'Abraham holid 'eth-Yits'chaq w'Yits'chaq holid 'eth-Ya`aqob
w'Ya`aqob holid 'eth-Yahudah w'eth-'echayu.**

Matt1:2 Abraham fathered Yitschaq (Issac), and Yitschaq fathered Yaaqob (Jacob),
and Yaaqob fathered Yahudah (Judah) and his brothers.

‹2› Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

2 Abraam egennēsen ton Isaak, Isaak de egennēsen ton Iakōb,
   Abraham fathered Isaac, Isaac fathered Jacob,

Iakōb de egennēsen ton Ioudan kai tous adelphous autou,
   and Jacob fathered Judah and his brothers.

---

3 וְיָהוּדָה הוֹלִיד אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זֶרַח מִתָּמָר

וִיהוּדָה הוֹלִיד אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זֶרַח מִתָּמָר ג
וּפֶרֶץ הוֹלִיד אֶת־חֶצְרוֹן וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם:

3. wiYahudah holid 'eth-**Perets** w'et-**Zerach** mi**Tamar**
u**Pherets** holid 'eth-**Chets'ron** w'**Chets'ron** holid 'eth-**Ram**.

Matt1:3 Yahudah fathered Perets and Zerach by Tamar,
Pherets was fathered Chetsron, and Chetsron fathered Ram.

‹3› Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ,
Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

3 Ioudas de egennēsen ton Phares kai ton Zara ek tēs Thamar,
    and Judah fathered Perez and Zerah by Tamar,

Phares de egennēsen ton Hesrōm, Hesrōm de egennēsen ton Aram,
    and Perez fathered Hezron, and Hezron fathered Aram,

וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן ד
וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמוֹן:

4. w'**Ram** holid 'eth-**`Amminadab** w'**`Amminadab** holid 'eth-**Nach'shon**
w'**Nach'shon** holid 'eth-**Sal'mon**.

Matt1:4 Ram fathered Amminadab, Amminadab fathered Nachshon,
and Nachshon fathered Salmon.

‹4› Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών,
Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

4 Aram de egennēsen ton Aminadab, Aminadab de egennēsen ton Naassōn,
    and Aram fathered Aminadab, and Aminadab fathered Nahshon,

Naassōn de egennēsen ton Salmōn,
    and Nahshon fathered Salmon,

וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז מֵרָחָב ה
וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד מֵרוּת וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי:

5. w'**Sal'mon** holid 'eth-**Bo`az** me**Rachab**
w'**Bo`az** holid 'eth-**`Obed** me**Ruth** w'**`Obed** holid 'eth-**Yishay**.

Matt1:5 Salmon fathered Boaz by Rachab,
Boaz fathered Obed by Ruth, and Obed fathered Yishay.

‹5› Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ,
Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

5 Salmōn de egennēsen ton Boes ek tēs Hrachab,

and Salmon fathered Boaz by Rahab,

Boes de egennēsen ton Iōbēd ek tēs Hrouth, Iōbēd de egennēsen ton Iessai,
and Boaz fathered Obed by Ruth, and Obed fathered Jesse,

וּמֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ הוֹלִיד אֶת־דָּוִד הַמֶּלֶךְ
וְדָוִד הַמֶּלֶךְ הוֹלִיד אֶת־שְׁלֹמֹה מֵאֵשֶׁת אוּרִיָּה׃

6. w'Yishay holid 'eth-Dawid hamele'k
w'Dawid hamele'k holid 'eth-Sh'lomoh me'esheth 'UriYah.

Matt1:6 Yishay fathered Dawid the king. Dawid fathered Shelomoh by the wife of UriYah.

‹6› Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.
Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

6 Iessai de egennēsen ton Dauid ton basilea.
and Jesse fathered King David.

Dauid de egennēsen ton Solomōna ek tēs tou Ouriou,
And David fathered Solomon by the wife of Uriah,

ז וּשְׁלֹמֹה הוֹלִיד אֶת־רְחַבְעָם וּרְחַבְעָם הוֹלִיד אֶת־אֲבִיָּה
וַאֲבִיָּה הוֹלִיד אֶת־אָסָא׃

7. u-Sh'lomoh holid 'eth-R'chab'`am uR'chab'`am holid 'eth-AbiYah
w'AbiYah holid 'eth-'Asa'.

Matt1:7 Shelomoh fathered Rechoboam, Rechoboam fathered AbiYah,
and AbiYah fathered Asa.

‹7› Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά,
Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,

7 Solomōn de egennēsen ton Hroboam, Hroboam de egennēsen ton Abia,
and Solomon fathered Rehoboam, and Rehoboam fathered Abijah,

Abia de egennēsen ton Asaph,
and Abijah fathered Asaph,

ח וְאָסָא הוֹלִיד אֶת־יָהוֹשָׁפָט וִיָהוֹשָׁפָט הוֹלִיד אֶת־יוֹרָם
וְיוֹרָם הוֹלִיד אֵת עֻזִּיָּהוּ׃

8. w'Asa' holid 'eth-Yahushaphat wiYahushaphat holid 'eth-Yoram
w'Yoram holid 'eth `UzziYahu.

Matt1:8 And Asa fathered Yahushaphat, Yahushaphat fathered Yoram,
and Yoram fathered UzziYahu.

‹8› Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ,
Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,

8 Asaph de egennēsen ton Iōsaphat, Iōsaphat de egennēsen ton Iōram,
 and Asaph fathered Jehoshaphat, and Jehoshaphat fathered Joram,

Iōram de egennēsen ton Ozian,
 and Joram fathered Uzziah,

ⲿⲁⲁⲅⲿⲁ·¹⁰⁹

:ⲁⲁⲅⲿⲁ

ט וְעֻזִּיָּהוּ הוֹלִיד אֶת־יוֹתָם וְיוֹתָם הוֹלִיד אֶת־אָחָז
וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ:

9. w'`UzziYahu holid 'eth-Yotham w'Yotham holid 'eth-'Achaz
w'Achaz holid 'eth-Y'chiz'qiYahu.

Matt1:9 UzziYahu fathered Yotham, Yotham fathered Achaz,
and Achaz fathered Y'chizeqiYahu.

‹9› Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ,
Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν,

9 Ozias de egennēsen ton Iōatham, Iōatham de egennēsen ton Achaz,
 and Uzziah fathered Jotham, and Jotham fathered Ahaz,

Achaz de egennēsen ton Hezekian,
 and Ahaz fathered Hezekiah,

ⲿⲁⲁⲅⲿⲁⲿⲁⲁⲅⲿⲁ¹⁰

:ⲁⲁⲅⲿⲁ

י וִיחִזְקִיָּהוּ הוֹלִיד אֶת־מְנַשֶּׁה וּמְנַשֶּׁה הוֹלִיד אֶת־אָמוֹן
וְאָמוֹן הוֹלִיד אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ:

10. wiYchiz'qiYahu holid 'eth-M'nasseh uM'nasseh holid 'eth-'Amon
w'Amon holid 'eth-Yo'shiYahu.

Matt1:10 Y'chizeqiYahu fathered Manasseh, Manasseh fathered Amon,
and Amon fathered YoshiYahu.

‹10› Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς,
Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

10 Hezekias de egennēsen ton Manassē, Manassēs de egennēsen ton Amōs,
 and Hezekiah fathered Manasseh, and Manasseh fathered Amos,

Amōs de egennēsen ton Iōsian,
 and Amos fathered Josiah,

ⲿⲁⲁⲅⲿⲁ·¹¹

:ⲗⲅⲅ ⲧⲟⲗ

יא וְיֹאשִׁיָּהוּ הוֹלִיד אֶת־יְכָנְיָהוּ וְאֶת־אֶחָיו לְעֵת גָּלוּת בָּבֶל:

11. w'Yo'shiYahu holid 'eth-Y'kan'Yahu w'eth-'echayu l'`eth galuth Babel.

Matt1:11 YoshiYahu fathered YekonYahu and his brothers,
at the time of the exile to Babel.

‹11› Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

11 Iōsias de egennēsen ton Iechonian
      and Josiah fathered Jechoniah

kai tous adelphous autou epi tēs metoikesias Babylōnos.
      and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.

---

12 לאיתלאש תא והינכי דילוה הלבב םתולג ירחאו
:לבברז־תא דילוה לאיתלאשו

יב וְאַחֲרֵי גְּלוֹתָם בָּבֶלָה הוֹלִיד יְכָנְיָהוּ אֶת שְׁאַלְתִּיאֵל
וּשְׁאַלְתִּיאֵל הוֹלִיד אֶת־זְרֻבָּבֶל:

12. w'acharey g'lotham Babelah holid Y'kan'Yahu 'eth Sh'al'ti'El
uSh'al'ti'El holid 'eth-Z'rubbabel.

Matt1:12 After the exile to Babel: YekonYahu fathered Shealti'El,
and Shealti'El fathered Zerubbabel.

‹12› Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,
Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,

12 Meta de tēn metoikesian Babylōnos Iechonias egennēsen ton Salathiēl,
      And after the deportation to Babylon: Jechoniah was fathered Salathiel,

Salathiēl de egennēsen ton Zorobabel,
      and Salathiel fathered Zerubbabel,

---

13 דוהיבא־תא דילוה לבברזו
:רוזע תא דילוה םיקילאו םיקילא־תא דילוה דוהיבאו

יג וּזְרֻבָּבֶל הוֹלִיד אֶת־אֲבִיהוּד
וַאֲבִיהוּד הוֹלִיד אֶת־אֶלְיָקִים וְאֶלְיָקִים הוֹלִיד אֶת עַזּוּר:

13. uZ'rubbabel holid 'eth-'Abihud wa'Abihud holid 'eth-'El'yaqim
w'El'yaqim holid 'eth `Azur.

Matt1:13 Zerubbabel fathered Abihud, Abihud fathered Eliyaqim,
and Eliyaqim fathered Azur.

‹13› Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ,
Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,

13 Zorobabel de egennēsen ton Abioud, Abioud de egennēsen ton Eliakim,
      and Zerubbabel fathered Abiud, and Abiud fathered Eliakim,

Eliakim de egennēsen ton Azōr,
      and Eliakim fathered Azor,

---

14 קודצ־תא דילוה רוזעו
:דוהילא־תא דילוה ןיכיו ןיכי־תא דילוה קודצו

יד וְעַזּוּר הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק
וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־יָכִין וְיָכִין הוֹלִיד אֶת־אֱלִיהוּד:

14. w'`**Azur** holid '**eth**-**Tsadoq** w'**Tsadoq** holid '**eth**-**Yakin**
w'**Yakin** holid '**eth**-'**Elihud**.

Matt1:14 **Azur** fathered **Tsadoq**, **Tsadoq** fathered **Yakin**, and **Yakin** fathered **Elihud**.

‹**14**› Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ,
Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,

14 **Azōr** de egennēsen ton **Sadōk**, **Sadōk** de egennēsen ton **Achim**,
   and **Azor** fathered **Zadok**, and **Zadok** fathered **Achim**,

Achim de egennēsen ton **Elioud**,
   and **Achim** fathered **Eliud**,

15 אֵת־מַתָּן הוֹלִיד וְאֶלְעָזָר אֶת־אֶלְעָזָר הוֹלִיד וֶאֱלִיהוּד
וּמַתָּן הוֹלִיד אֶת־יַעֲקֹב:

15. we'**Elihud** holid '**eth**-'**El**'`**Azar** w'**El**'`**Azar** holid '**eth**-**Mattan**
u**Mattan** holid '**eth**-**Ya**`**aqob**.

Matt1:15 And **Elihud** fathered **Eleazar**, **Eleazar** fathered **Matthan**,
and **Matthan** fathered **Yaaqob**.

‹**15**› Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν,
Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

15 **Elioud** de egennēsen ton **Eleazar**, **Eleazar** de egennēsen ton **Matthan**,
   and **Eliud** fathered **Eleazar**, and **Eleazar** fathered **Matthan**,

Matthan de egennēsen ton **Iakōb**,
   and **Matthan** fathered **Jacob**,

16 מִרְיָם בַּעַל אֶת־יוֹסֵף הוֹלִיד וְיַעֲקֹב
אֲשֶׁר מִמֶּנָּה נוֹלַד יָהוּשֻׁעַ הַנִּקְרָא מָשִׁיחַ:

16. w'**Ya**`**aqob** holid '**eth**-**Yoseph** ba`al **Mir**'**yam**
'**asher** mi**menah** **nolad** **Yahushuà** hani**q**'**ra**' **Mashiyach**.

Matt1:16 **Yaaqob** fathered **Yoseph** the husband of **Miryam**,
from whom **OWヨ3Y** was born, who is called **Mashiyach**.

‹**16**› Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας,
ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

16 **Iakōb** de egennēsen ton **Iōsēph** ton andra **Marias**,
   and **Jacob** fathered **Joseph** the husband of **Mary**,

ex hēs egennēthē **Iēsous** ho legomenos **Christos**.
   from whom **Yahushua** was born, who is called the **Messiah**.

יז וְהִנֵּה כָּל־הַדֹּרוֹת מִן־אַבְרָהָם עַד־דָּוִד אַרְבָּעָה עָשָׂר דֹּרוֹת
וּמִן־דָּוִד עַד־גָּלוּת בָּבֶל אַרְבָּעָה עָשָׂר דֹּרוֹת
וּמִגָּלוּת בָּבֶל עַד־הַמָּשִׁיחַ אַרְבָּעָה עָשָׂר דֹּרוֹת:

17. **w'hinneh** **kal-hadoroth** **min-'Ab'raham** **`ad-Dawid** **'ar'ba`ah** **`asar** **doroth**
umin-Dawid **`ad-galuth** **Babel** **'ar'ba`ah** **`asar** **doroth**
umigaluth **Babel** **`ad-haMashiyach** **'ar'ba`ah** **`asar** **doroth.**

Matt1:17 And behold, all the generations from Abraham to Dawid were
fourteen generations, from Dawid until the exile to Babel were fourteen generations,
and from the exile to Babel until the Mashiyach were fourteen generations.

‹17› Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες,
καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες,
καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

17 **Pasai** **oun** **hai geneai** **apo** **Abraam** **heōs** **Dauid** **geneai dekatessares,**
        Thus all the generations from Abraham to David are fourteen generations,

kai apo **Dauid** **heōs** **tēs metoikesias** **Babylōnos** **geneai dekatessares**
        and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations,

kai apo **tēs metoikesias** **Babylōnos** **heōs** **tou** **Christou** **geneai dekatessares.**
        and from the deportation to Babylon to the Messiah, fourteen generations.

יח וְזֶה דְּבַר הֻלֶּדֶת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מִרְיָם אִמּוֹ הָיְתָה מְאֹרָשָׂה
לְיוֹסֵף וּבְטֶרֶם יָבֹא אֵלֶיהָ נִמְצֵאת הָרָה מֵרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

18. **w'zeh** **d'bar** **huledeth** **Yahushuà** **haMashiyach** **Mir'yam** **'imo** **hay'thah** **m'orasah**
l'Yoseph **ub'terem** **yabo'** **'eleyah** **nim'tse'th** **harah** **meRuach** **haQodesh.**

Matt1:18 This was the manner of the birth of ‏OWᵞᵞᵞᵞ the Mashiyach:
Miryam His mother was betrothed to Yoseph, but before he came to her,
she was found pregnant from Ruach haQodesh (the Holy Spirit).

‹18› Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν.
μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς
εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

18 **Tou** **de** **Iēsou** **Christou** **hē genesis** **houtōs** **ēn.**
        Now the birth of Yahushua the Messiah was thus.

mnēsteutheisēs **tēs** **mētros** **autou** **Marias** **tō** **Iōsēph,**
        When his mother Mary being engaged to Joseph,

prin ē **synelthein** **autous** **heurethē** **en gastri** **echousa**
        but before they came together, she was found to be with child

ek **pneumatos hagiou.**
        by the Holy Spirit.

:יׁ×ׁ₣ׁגׁ ׁגׁ₇ׁ₇ׁ₇ׁ₄ׁ ׁגׁ₇ׁ₇ׁ₄ׁ₇ׁ₇

יט וְיוֹסֵף בַּעְלָהּ אִישׁ צַדִּיק וְלֹא אָבָה לְתִתָּהּ לְחֶרְפָּה
וַיֹּאמֶר אֲשַׁלְּחֶנָּה בַּסָּתֶר:

19. w'Yoseph ba`lah 'ish tsadiq w'lo' 'abah l'thitah l'cher'pah
wayo'mer 'ashal'chenah basather.

Matt1:19 Now Yoseph, her husband, was a righteous man,
and did not want to subject her to disgrace. So he said, "I shall send her away privately."

‹19› Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι,
ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.

19 Iōsēph de ho anēr autēs, dikaios ōn
   Now Joseph her husband, being a righteous man
kai mē thelōn autēn deigmatisai, eboulēthē lathrą apolysai autēn.
   and not wishing to disgrace her, decided secretly to divorce her.

---

20 ׁגׁ₇ׁ₇ׁ₇ׁ₇ׁ₄ׁ₇ׁ ׁ×ׁ₄ׁ₇ׁ ׁגׁ₇ׁ₇ׁ ׁגׁ₇ׁ₇ׁ ׁ₇ׁ₄ׁ₇ׁ₇ׁ ׁגׁ₇ׁ₇ׁ₇ׁ₄ׁ ׁגׁ₇ׁ₇ׁ₄ׁ₇ׁ₇ׁ
ׁ₇ׁ×ׁ₇ׁ₄ׁ ׁגׁ₇ׁ₄ׁגׁ ׁ×ׁ₄ׁ ׁ×ׁגׁ₇ׁ₇ׁ ׁ₄ׁגׁ₇ׁ×ׁ-₇ׁ₄ׁ ׁ₄ׁ₇ׁ₄ׁ-ׁגׁגׁ ׁ₇ׁ₇ׁ₇ׁ₇ׁ ׁגׁ₇ׁ₄ׁ₇ׁ₇ׁ
:ׁ₄ׁ₇ׁגׁ ׁ₇ׁ₄ׁגׁ₇ׁ ׁגׁ₇ׁ₇ׁ ׁגׁגׁ₇ׁגׁ₇ׁ ׁ₇ׁ₇ׁ₇ׁגׁ ׁ₇ׁ₇ׁ

כ הוּא חֹשֵׁב כָּזֹאת וְהִנֵּה מַלְאַךְ יָהוָּה נִרְאָה אֵלָיו בַּחֲלוֹם
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף בֶּן־דָּוִד אַל־תִּירָא מִקַּחַת אֶת מִרְיָם אִשְׁתֶּךָ
כִּי הַנּוֹצָר בְּקִרְבָּהּ מֵרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הוּא:

20. hu' chsheb kazo'th w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'elayu bachalom
wayo'mer Yoseph ben-Dawid 'al-tira' miqachath 'eth Mir'yam 'ish'teak
ki hanotsar b'qir'bah meRuach haQodesh hu'.

Matt1:20 He was thinking this way, but, behold, a messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to him
in a dream, saying, "Yoseph, son of Dawid, do not be afraid to take Miryam, your wife,
for what has been formed within her is from the Holy Spirit."

‹20› ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ
λέγων, Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου·
τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου.

20 tauta de autou enthymēthentos idou
   On these things now while he was thinking, behold,
aggelos kyriou kat' onar ephanē autǭ
   an angel of YHWH in a dream appeared to him
legōn, Iōsēph huios Dauid, mē phobēthǭs paralabein Mariam tēn gynaika sou;
   and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary to be your wife;
to gar en autǭ gennēthen ek pneumatos estin hagiou.
   for the Child having been conceived in her is from the Holy Spirit."

---

21 ׁ₄ׁ₇ׁגׁ₇ׁ ׁגׁ₇ׁ ׁ×ׁ₄ׁ₇ׁ₇ׁ ׁ₇ׁ₇ׁ ׁ×ׁ₄ׁ₇ׁ₇ׁ ׁ₇ׁ₇ׁ₇ׁ-ׁ×ׁ₄ׁ ׁ₇ׁ₇ׁ₇ׁ₇ׁ₇ׁ
:ׁ₇ׁגׁ₇ׁ×ׁ₄ׁ₇ׁגׁ₇ׁ ׁ₇ׁ₇ׁ₇ׁ-ׁ×ׁ₄ׁ ׁ₇ׁ₇ׁ₇ׁ₇ׁ ׁ₄ׁ₇ׁגׁ ׁ₇ׁ₇ׁ

כא וְהִיא יֹלֶדֶת בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יָהוּשֻׁעַ

כִּי הוּא יוֹשִׁיעַ אֶת־עַמּוֹ מֵחַטֹּאתֵיהֶם:

21. w'hi' yoledeth ben w'qara'ath 'eth-sh'mo Yahushuà
ki hu' yoshi`a 'eth-`amo mechato'theyhem.

Matt1:21 "And she is giving birth to a son, and you shall call His name ‎OWꟻ⅁ꟼ⅄‎,
for He shall save His people from their sins."

<21> τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν·
αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

21 texetai de huion, kai kaleseis to onoma autou Iēsoun;
    She shall bear a son, and you shall call His name Yahushua,

autos gar sōsei ton laon autou apo tōn hamartiōn autōn.
    for He shall save His people from their sins."

כב וְכָל־זֹאת הָיְתָה לְמַלֹּאת אֶת־דְּבַר יָהוָה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר בְּיַד הַנָּבִיא לֵאמֹר:

22. w'kal-zo'th hay'thah l'malo'th 'eth-d'bar Yahúwah 'asher-diber
b'yad hanabi' le'mor.

Matt1:22 And all this happened in order to fulfill the word which was spoken by ‎⅄ꟻⅣⅢ‎
through the hand of the prophet, saying,

<22> Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου
διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

22 Touto de holon gegonen hina plērōthȩ to hrēthen hypo kyriou
    Now this all occured that might be fulfilled the thing spoken by YHWH

dia tou prophētou legontos,
    through the prophet saying,

כג הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן וְקָרְאוּ שְׁמוֹ עִמָּנוּאֵל
אֲשֶׁר פֵּרוּשׁוֹ הָאֵל עִמָּנוּ:

23. hinneh ha`al'mah harah w'yoledeth ben w'qar'u sh'mo `Immanu'El
'asher perusho ha'El `immanu.

Matt1:23 "Behold, the virgin is pregnant and giving birth to a son,
and they shall call His name Immanu'El", which is interpreted, "El is with us."

<23> Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν,
καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,
ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

23 Idou hē parthenos en gastri hexei kai texetai huion,
    "Look, the virgin shall be pregnant and she shall bear a son,

kai kalesousin to onoma autou Emmanouēl,

and they shall name His name Emmanuel,"

ho estin methermēneuomenon Meth' hēmōn ho theos.
which having been interpreted means, "the El is with us."

כד‏ וַיִּיקַץ יוֹסֵף מִשְׁנָתוֹ וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ מַלְאַךְ יָהוָה
וַיֶּאֱסֹף אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל בֵּיתוֹ:

24. wayiqats Yoseph mish'natho waya`as ka'asher tsiuahu mal'a'k Yahúwah
waye'esoph 'eth-'ish'to 'el beytho.

Matt1:24 And Yoseph woke up from his sleep and did what the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄
had commanded. He brought his wife into his house,

‹24› ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν
ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

24 egertheis de ho Iōsēph apo tou hypnou epoiēsen
  When Joseph awoke from sleep, he did
hōs prosetaxen autǭ ho aggelos kyriou kai parelaben tēn gynaika autou,
  as the angel of YHWH commanded him; he took her as his wife,

---

כה‏ וְלֹא יְדָעָהּ עַד כִּי־יָלְדָה בֵן (אֶת־בְּכוֹרָהּ)
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָהוּשֻׁעַ:

25. w'lo' y'da`ah `ad ki-yal'dah ben ('eth-b'korah) wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yahushuà.

Matt1:25 but did not know her until after she had birth to a son {her firstborn}.
and he called His name 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹25› καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν υἱόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

25 kai ouk eginōsken autēn heōs hou eteken ton huion ton prōtotkon;
  And he did not know her until she had borne a son [the firstborn];
kai ekalesen to onoma autou Iēsoun.
  and he called His name Yahushua.